

**Институт языка и литературы им. Ч. Айтматова НАН КР
Кыргызский национальный университет им. Жусупа Баласагына
Бишкекский гуманитарный университет им. К. Карасаева**

*На правах рукописи
УДК 894.341.09 43.3)*

ЧОТИКЕЕВА Канышай Шариповна

**ТАДЖИКСКО-КЫРГЫЗСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ
(на примере творчества Мирзо Турсун-заде)**

Специальность 10.01.03 – литература стран зарубежья
(таджикская литература)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек - 2018

Работа выполнена на кафедре кыргызской литературы и зарубежья
Ошского государственного университета

Научный руководитель	доктор филологических наук Тиллебаев Садык Алаханович
Официальные оппоненты:	доктор филологических наук, профессор Укубаева Лайли кандидат филологических наук Шамшиев Бекташ
Ведущая организация:	Кафедра кыргызской литературы Джалал-Абадского государственного университета (715600, г. Джалал-Абад, ул. Ленина, 57).

Защита диссертации состоится 29 июня 2018 г. в 15.00 на заседании Диссертационного совета Д.10.18.575 по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата (доктора) филологических наук при ИЯЛИ им. Ч. Айтматова НАН КР, КНУ им. Жусупа Баласагына и БГУ им. К. Карасаева (по адресу: 720071, г. Бишкек, просп. Чуй, 265а).

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке НАН КР (720071, г. Бишкек, просп. Чуй, 265а).

Автореферат разослан 28 мая 2018 г.

**Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук**

Н.Т. Ыйсаева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы диссертации определяется необходимостью изучения взаимосвязей таджикской и кыргызской литератур, а также важностью комплексного и всестороннего исследования закономерностей литератур братских народов, где примером может послужить масштабное творчество выдающегося таджикского поэта и прозаика Мирзо Турсун-заде.

Использование сопоставительного подхода для анализа художественных произведений таджикских и кыргызских литератур. Использованные литературоведческие подходы позволяют выявить национальную специфику обеих народов для формирования новой позиции в литературоведении. Исследование, выполненное в сопоставительном плане, в свою очередь могут послужить моделью для рассмотрения определенных творческих подходов и его оценки другими народами, на протяжении многих веков проживающих в Кыргызской Республики. Необходимо учитывать все когнитивные признаки, которые имеют отношения к этнокультурным особенностям, потому что различия в национальном менталитете являются одной из важных проблем межкультурной коммуникации.

Связь темы диссертации с научными программами и научно-исследовательскими работами. Работа связана и с проблематикой филологических исследований ОшГУ, КУУ им.Ж.Баласагына, которые тесно связаны с общей темой литературно-научного исследования НАН КР, усиливающего внимания к проблемам художественного перевода, межлитературных связей народов Центральной Азии..

Целью диссертационной работы является изучение взаимосвязей таджикско-кыргызско литературы взаимосвязей проблемы художественного перевода на кыргызский язык в контексте произведений крупнейшего таджикского писателя – поэта, прозаика и публициста Мирзо Турсун-заде.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

проанализировать закономерность историческую закономерность взаимосвязей литератур;

исследовать принципы художественного перевода;

рассмотреть взаимосвязи произведений Мирзо Турсун-заде и кыргызской литературы;

привлечь к анализу публицистику Мирзо Турсун-заде;

исследовать значение иноязычного бытования патриотических стихотворений Мирзо Турсун-заде;

анализировать проблему сохранения этнических особенностей в лирике Мирзо Турсун-заде;

отдельно рассмотреть вершина творчества М. Турсун-заде – поэма «Хасан-арбакеш» – “Хасан арабакеч” на кыргызском языке;

исследовать кыргызский перевод поэмы “Вечный свет” – “Түбөлүк жарык” и лирической поэмы “Дорогая моя” – “Асылкечим”;

рассмотреть уровень перевода поэмы “От Ганга до Кремля” – “Гангадан Кремлге чейин”.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые в сопоставительном плане таджикская и кыргызская литературы подвергаются историко-культурному анализу в сфере взаимовлияния обеих литератур, на примере творчества Мирзо Турсун-заде.

В процессе исследования получены следующие результаты определяющие также ее **новизну**;

с большой степенью источниковедческой полноты охарактеризованы переводы произведений таджикской литературы на кыргызский язык в ареале творчества Мирзо Турсун-заде;

произведен комплексный анализ художественных средств таджикской литературы в кыргызском переводе;

впервые подвергнута семантико-литературоведческому анализу специфика восприятия таджикских и кыргызских литературных произведений в инокультурной среде;

выявлены и систематизированы метафорические образы стихотворений и поэмы Мирзо Турсун-заде.

Теоретическая ценность данного исследования определяется тем, что оно является определенным первичным вкладом в разработку проблем сопоставительного литературоведения, содержит дальнейшую разработку проблем, связанных с изучением литератур братских народов сопредельных государств. В работе в новом ракурсе рассматриваются вопросы межнациональных отношений, учитываются специфические когнитивные признаки обращения к менталитету и понятийному уровню средств литературы.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов в литературоведении. Материалы диссертации могут быть использованы в базовых и специальных курсах по сравнительному литературоведению, в разработках межкультурной коммуникации, в теории и практике художественного перевода, а также в процессе преподавания таджикской и кыргызской литератур.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Произведения таджикской литературы как одной из ведущих в классической восточной литературе, в том числе творчество Мирзо Турсун-заде, создает мощные культурные предпосылки для формирования теории литературы братских народов сопредельных государств.

2. Концептуальное сходство литературной сферы таджикского и кыргызского этносов является универсальным свойством сознания исследуемых национальных литератур, основой структурирования литературных категорий.

3. Восприятие взаимосвязи и литературных отношений обусловлены этнокультурной спецификой обоих народов.

4. Важнейшими национальными отличиями являются факты специфической дифференциации человека и общества, отражаемые в обеих литературах.

Личный вклад соискателя состоит в том, что впервые предпринят сопоставительный анализ кыргызских переводов произведений М. Турсунзаде в аспекте эквивалентности с их русскими переводами с точки зрения идейно-тематического и жанрово-стилевого своеобразия и с целью выявления специфики переводческих трансформаций.

Апробация результатов исследования. Основные положения исследования получили разностороннюю апробацию в научных докладах и выступлениях на международных, республиканских, внутривузовских научно-практических конференциях; в процессе чтения программных историко-литературных дисциплин, спецкурсов и семинаров для студентов филологического факультетов.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. По материалам диссертационного исследования опубликованы одна монография и семь статей, две из которых опубликованы в рецензируемых периодических изданиях, рекомендованных ВАК КР.

Структура и объем работы. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографического раздела. Объем диссертации 151 стр. Список использованной и цитированной литературы насчитывает 120 наименований.

Основное содержание работы

Во Введении определены актуальность темы, указаны основные цели и задачи диссертации, охарактеризованы новизна работы, практическая ценность диссертации, дан краткий обзор наиболее существенных источников, посвящённых данному вопросу.

В первом параграфе первой главы рассмотрены проблемы взаимосвязи литератур. Народы мира не могут жить в изоляции и отрыве друг от друга. Между ними существуют перманентные экономические и культурные взаимосвязи. Тем более этот посыл закономерен для союзных и автономных республик бывшего СССР, ведь, многие годы существуя в составе единой страны, они жили одними целями и надеждами. Общеизвестно, что каждый народ одарен особым талантом видеть мир и творить вещи таким образом, который не свойственен народу – соседу. В связи с этим проблема изучения взаимосвязей и взаимообогащения литератур народов всегда являлась одной из актуальных проблем литературоведения. Ее изучение имеет не только научное, но и общественно-политическое значение, так как плодотворное содружество литератур братских республик, взаимодействие писателей способствуют укреплению дружбы и взаимопонимания между народами.

Среди главных средств сближения народов СССР А.М. Горький особо выделял переводы национальных литератур. Ведь именно с их помощью люди имеют возможность глубже познакомиться с жизнью, традициями и обычаями соседей, лучше понять их психологические особенности. В этом

процессе, как считал Горький, неопределима роль русского языка, как языка межнационального общения народов.

Особо остро вопросы взаимосвязи и взаимообогащения литератур были поставлены на Всесоюзном третьем съезде писателей. Вопросы взаимосвязей и взаимообогащения литератур стали предметом острого обсуждения в 1964 году в рубрике «Наши предложения» «Литературной газеты». Ещё в 70-е годы прошлого века известный русский поэт Николай Тихонов писал: «На вершине достижений находится сегодня таджикская поэзия, и самым лучшим представителем её является чудесный певец - Мирзо Турсун-заде, который, придя из глубины народных масс, владея, как волшебник, песенной народной речью, воспекает красоту своей Родины, красоту советского человека».

Во втором параграфе рассмотрены принципы художественного перевода. Художественный перевод известный его теоретик и практик К. Чуковский назвал “высоким искусством”. В этой оценке труда переводчика заложена глубокая мысль, ведь он должен произведение на одном языке передать средствами другого языка, не теряя при этом художественного его уровня. А для этого переводчик должен быть не только знатоком этих двух языков, но и обладать огромными фоновыми знаниями. Если переводимое произведение не дотягивает до уровня оригинала, его нельзя называть продуктом “высокого искусства”.

Одно из важнейших требований художественного перевода – уметь сохранять национальную специфику оригинала и стиль писателя. Если говорить о национальном колорите, то мы понимаем это как язык народа, особенности его жизни и мышления, обычаи и традиции. Все остальные компоненты – лишь их производные.

В качестве компонентов национального колорита обычно отмечаются следующие:

1. Элементы топонимики и ономастики, которые нельзя упустить.
2. Компоненты, специфические для языка произведения: фразеологизмы, сравнения, эпитеты, пословицы и поговорки, речевые вульгаризмы, морфолого-синтаксические явления, характерные для национального языка.
3. Элементы системы мышления персонажей, речевая манера героев и т.д., специфическая метафорика.

В теории перевода много спорных моментов, один из которых – проблема сохранения или несохранения синтаксиса. Есть специалисты, которые требуют, чтобы перевод казался написанным на этом самом языке, на что Чуковский отвечает: «Нужно сохранить в переводе каждый непривычный, несвойственный нашему языку оборот, чтобы возможно сильнее ощущалось, что перед нами создание чужого ума, что мы только имитируем нечто, созданное из другого материала» [Чуковский К. Высокое искусство [Текст] К.Чуковский. - М.: Сов. Писатель, 1968. – 186]. Иначе говоря, следует сохранять средства языка оригинала.

Ещё одно безусловное теоретическое правило – переводчик должен быть поэтом в душе, от добавления своих чувств и переживаний при сохранении эмоций автора оригинала перевод только выиграет. Значит, транслятор должен быть поэтом с огнём в груди, помните. Можно сохранить практически все формальные отличия оригинала (ритм, строфику, рифму), но утратить образность и успеха не будет. В качестве переводчиков, которые никогда не брались за работу, пока не найдут авторов близких себе по духу и чувствам, Е. Эткинд называет Б. Пастернака и П. Антокольского.

Теоретик придерживается принципа необходимости сохранения единства содержания и формы, но отмечает, что бывают случаи, когда для полного раскрытия образа оригинала необходимо “пожертвовать” каким-то из элементов формы.

Нередко случаи, когда нужно уйти от имеющегося в оригинале ритма именно для того, чтобы сохранить верность интонационного строя, вызывающего к жизни ту или иную метрику. Метрический буквализм едва ли не столь же губителен для перевода стихов как словесный буквализм – для прозы.

Третий параграф первой главы диссертации называется “Мирзо Турсун-заде и кыргызская литература”. Великий поэт таджикского народа, лауреат Государственной и Ленинской премий, Народный поэт Таджикской Республики, Герой Социалистического Труда, академик Мирзо Турсун-заде родился в семье ремесленника-кустара в небольшом кишлаке Кара-Таг Гисарского района. Высокие скалы, окружающие эту местность со всех сторон, прекрасная природа, конечно, не могли не отразиться на формировании эстетических чувств будущего поэта.

Уже многие годы во всех вузах Кыргызской Республики в пятом семестре 3 курса филологических факультетов ведётся (в объёме 32 часов лекций и 24 часов семинарских занятий) специальная дисциплина, которая называется “Литература Востока и СНГ”, охватывающая таджикско-персидскую, узбекскую, казахскую литературы. Во время изучения таджикской литературы эта дисциплина, с занятыми на ней студентами, подвергает глубокому аналитическому сравнению великое творение “Шах-наме” и океаноподобный кыргызский эпос “Манас”, обращая особое внимание на их сходные моменты. Если эпический Манас сумел объединить разрозненные сорок кыргызских родов и привел их из Алтая на землю Ала-Тоо, то гениальный Фирдоуси своим великим дастаном призывал северных и южных иранцев прекратить розни и объединиться в единое государство. Много объединяет эти два творения наших братских народов: это и отдельные эпизоды композиции, и тема героизма, и проблемы семьи, и вопросы морально-этического плана.

При изучении таджикской советской литературы говорится о схожести судеб Садриддина Айни и Аалы Токомбаева и приводятся примеры. Если С. Айни подвергался гонениям со стороны эмира Бухары, то А. Токомбаев в

1916 году был вынужден бежать от царских карателей в Китай, потерял там всех родных и близких.

Основная форма литературных связей – перевод. Именно переводы сближают народы, позволяют лучше узнать друг друга. Активное освоение нашими переводчиками произведений таджикской литературы приходится на послевоенное время. Если говорить о классике, то перевод “Шах-наме” в двух томах был осуществлен Р. Шукурбековым в 1958 и 1960 гг. Классические произведения восточной литературы, в том числе и поэзии Рудаки, Фирдоуси, Омара Хайяма, Саади и других на кыргызский язык перевел видный кыргызский поэт Эгемберди Эрматов

Основная часть из художественного наследия М.Турсун-заде переведены на кыргызский язык. М. Турсун-заде. Индиялык баллада (пер. Т. Уметалиев) – 1953; М. Турсун-заде. Достук закондору (пер. К. Акаев) – 1954; М. Турсун-заде. Хасан арабакеч (пер. С. Эгиналиев) – 1959; М. Турсун-заде. Гангадан Кремлге чейин. Поэмалар (пер. С. Эгиналиев) – 1973; Памир жылдыздары (Чыгармалар. Пер. коллектив) – 1962; Памир авазы (Стихи таджикских поэтов: пер. С. Жусуев).

Первые публикации, связанные с таджикской литературой и, особенно, с творчеством С. Айни и Мирзо Турсун-заде, на страницах кыргызской периодической печати стали появляться с 1935 года. Так, к примеру, статья достаточно известного в ту пору литературного критика М. Догдурова “Садриддин Айни” вышла в партийной газете “Кызыл Кыргызстан” 26 ноября 1935 года. Приведём здесь ещё несколько наиболее характерных публикаций: *Жаңы турмуштун жарчысы*. (Мирзо Турсун-заденин 50 жылдыгына карата. // “Ала-Тоо”, 1961, № 12; *Мирзо Турсун-заде. (Редакциялык макала. Тажик адабиятынын он күндүгүнө карата)* // “Ала-Тоо”, 1962, № 6; *Абдылдабеков К. Бийктен жанган жылдыз*. (Эртең Советтик тажик жазуучусу Мирзо Турсун-заденин туулган күнүнө 60 жыл) // “Ленинчил жаш”, 1971, 1-май; *Мулложанов М. Көркөм сөздүн залкар чебери* (М. Турсун-заде, Социалисттик Эмгектин Баатыры, Тажик эл акыны) // 1976, 18-сентябрь; *Адиев К. Акын жана тагдырлар*. (Мирзо Турсун-заденин 70 жылдыгына карата) // “Ысык - Көл правдасы”, 1981, 30-апрель; *Каримов М. Көзү өтсө да, сөзү өлбөйт* (М. Турсун-заде) // “Кыргыз Туусу”, 1991, 1- май; *Абдыкалыков Ж. Чыгыштын залкар акыны* (М. Турсун-заденин туулган күнүнө 80 жыл). // “Кыргыз Туусу”, 1991, 6 – декабрь и др.

До сего времени достаточно активно исследовались кыргызско-казахские и кыргызско-узбекские литературные взаимосвязи, но ни в советское время, ни в годы независимости практически отсутствуют научные изыскания типа: кыргызско-туркменские, кыргызско-каракалпакские или кыргызско-таджикские литературные связи. Именно этим обусловлена наша попытка восполнить образовавшийся пробел, сделать посильный вклад в данную проблему. Потому мы решили обратиться к творчеству классика таджикской советской литературы Мирзо Турсун-заде. Вполне понятен и наш выбор таких поэтических жемчужин, как сборники “Индийская

баллада”, “Голос Азии” и поэмы “Хасан арбакеш”. Ведь именно указанные сборники принесли в свое время автору широкое международное признание.

Говоря о Мирзо Турсун-заде, мы рассматривали его творчество, анализируя переводы на кыргызский язык стихотворений и поэм.

Четвертый параграф первой главы называется “Публицистика Мирзо Турсун-заде”.

Писатель работал в разных жанрах литературы. Публицистических произведения великий поэт писал всегда. В 1985 году в Москве были изданы 2-х томник, где второй том состоит только из публицистических произведений. Этот том разделён на три части. В первой – собраны его мысли и воспоминания о классиках и своих современниках. Во-второй – статьи, интервью об истории таджикской литературы, путей её развития, а в-третьей – впечатления и воспоминания о своих многочисленных зарубежных поездках.

Первое слово посвящено таджикско-персидскому поэту Рудаки, чьё литературное наследие с IX века пользуется большой любовью читателей мира. О Рудаки много противоречивой информации. Кто-то утверждает, что он был придворный поэт, другие говорят, что этого не было. Кто-то доказывает, что он с рождения был слеп, другие утверждают, что его лишила зрения власть в отместку за призывы к борьбе с ней. Мирзо Турсун-заде рассказывает о том, что на 1100-летний юбилей Рудаки он поехал на его родину, беседовал со многими его земляками и сумел прояснить некоторые факты биографии великого поэта.

Затем Мирзо Турсун-заде рассказывает о Саади. С юных лет в нём горел бунтарский дух. Уже тогда его называли “непримиримый”, “непослушный подросток”. В поисках истины он прошёл дорогами многих стран Среднего и Ближнего Востока. Он учился в Каабе, в медресе “Низамийс”. Жил и углублял своё творчество, в Дамаске. Прошёл пешком всю Индию, дошёл до Кашгара, помогая бедным и сирым, клеймя богачей. Завершил своё путешествие Саади в родном Ширазе и здесь написал “Бустан”, немного позднее – “Тулистан”. В этих произведениях стихи перемежаются с небольшими притчами. Многие фразы из этих стихов и притч стали афоризмами, пословицами и поговорками.

И Джами – поэту и учёному Средних веков – Мирзо Турсун-заде воздаёт должное. Он за свою жизнь написал 45 – 47 книг. Особое внимание Мирзо Турсун-заде обращает на дружбу между Джами и Алишером Навои, который был немного младше. Оба этих великих поэта были билингвами, хорошо владели фарси и тюркским (чагатайским) языками, писали на них свои произведения. Эта традиция дошла до советского времени: Садриддин Айни также писал на этих двух языках. «Лучшие страницы творений Джами вошли в золотой фонд таджикско-персидской поэзии, – говорит Мирзо Турсун-заде, – но мы не принимаем те строки Джами, которые в силу исторической ограниченности его мировоззрения были пропитаны мистикой и не выходили за рамки правоверного ислама» [96, 44].

Несколько статей-эссе посвящены самым видным советским поэтам и писателям: узбекам Гафуру Гуляму, Хамиду Алимжану, украинцу Тарасу Шевченко, русским современникам – Н. Тихонову, М. Шолохову, аварцу Расулу Гамзатову, которым он отдал дань уважения и признательности.

Вторая глава диссертации называется **“Переводы лирических стихотворения Мирзо Турсун-заде на кыргызский язык”**.

Поэт активно трудился по ниве мира и международного сотрудничества. Примером может служить цикл стихотворений “Индийская баллада”. Эти стихи были откликом на то, что видел поэт своими глазами. В 1947 году в Индии состоялась первая конференция стран Азии, в работе которой участвовал и Мирзо Турсун-заде. В своём цикле стихов об Индии автор описывает прекрасную природу этой таинственной для многих страны, её талантливый и мудрый народ, разнообразную древнюю культуру, храмы и памятники. Автор с горечью пишет о том, что эта страна многие годы была под игом английских колонизаторов.

Поэт указывает и на близость культур индусов и таджиков, упоминает творчество Бедия и Хафиза, одинаково понятных и персам, и таджикам, и индусам. Восхваляя знаменитую индийскую танцовщицу Тара-Чандру, он упоминает о том, что этот вид искусства понятен и близок таджикам. Цикл стихов “Индийская баллада” очень хорошо был встречен читательской общественностью страны, а автор за эту книгу был удостоен высокой Сталинской премии.

Чтобы дать возможность своим читателям лучше познакомиться с творчеством выдающегося таджикского поэта Мирзо Турсун-заде, как в республике, так и в зарубежных странах переводчики приступили к переводам его произведений на разные языки мира, и они появились в разных концах земного шара. Как бало выше отмечено, отдельные стихотворения великого таджикского поэта Мирзо Турсун-заде были переведены ещё 30-40- годы, но отдельной книжкой эти стихотворения были изданы в 1953 году. Это было 28 страничная маленькая книжечка, изданная Кыргызмамбасом – единственным издательством тогдашнего Кыргызстана. В этой книжке были опубликованы цикл стихотворений М.Турсун-заде «Индийская баллада». На следующем 1954 году Кыргызмамбас издал второй сборник М.Турсун-заде под названием «Достук закону». В этом сборнике были опубликованы стихотворения поэта в переводе двух авторов – Темиркула Уметалиева и Кубаныча Акаева. Несколько стихотворений Мирзо Турсун-заде из цикла «Индийская баллада» в переводе Т. Уметалиева были напечатаны и в этом поэтическом сборнике.

Известно, что каждому народу присущи свои особенности мышления и психологии, обусловленные национальными традициями, средой и бытом. Удивительно своеобразные, пронизанные глубоким волнением поэтические строки стихотворения «Ночь секретаря райкома» передают трудолюбивый дух таджикского народа.

Красота Таджикистана, братское содружество, свобода и счастье больших и малых народов, его населяющих и единой семьей созидających светлое будущее. Эта мысль пронизывает стихотворения Мирзо Турсунзаде о родном крае, где он описывает вершины Гиссарского хребта, животворную воду реки Душанбе, красоту ранней весны в горах, осенний пейзаж долин и сверкающие всеми красками плоды щедрой таджикской земли.

В проникновенном, глубоко лиричном цикле «На земле таджикской» есть стихотворение «Таджикские реки» («Обҳез»), где поэт с большой любовью воспеваёт красоту родной земли, бурлящих рек и созидательный труд таджикского народа. Все эти картины живописно переданы в переводах:

Қишвари тоҷик дорад кӯҳҳои сарбаланд,
Обҳои шӯх дорад, чашмаҳои дилписанд.
Абрҳо вақте ки дар болояшон ғун мешаванд,
Кӯҳҳо аз барфу аз борон дигаргун мешаванд.
Пиряхҳо қуллаҳои кӯҳро пӯшидаанд,
Аз забони як дарахтон обро нӯшидаанд.

Перевод на русский язык:

В стране таджикской много садов и цветников.
И рек быстротекущих, и чистых родников.
Когда темнеют горы под сводом облаков,
Ущельям нет покоя от ливней и снегов.
Высоко на вершинах белеют ледники,
И лижут лед нагорный деревья языки.

Перевод Кубаныча Акаева:

Баққа бай, ғўлдоргў бай тажик жери,
Өзөн-сай, сууларга бай көрсөң деги.
Күркүрөп күн жааганда карлар эрип,
Күпүлдөп суулары агат бардай кеги.
Чагылып күн нуруна ак мөңгүлөр,
Берметин көк мейкинге берген эми.

В стихах, посвященных Отчизне, М. Турсунзаде часто называет ее матерью, а лирического героя – сыном. Образ матери, олицетворяющей Родину, характерен для поэзии многих народов. Особенно сильно он прозвучал в русской поэзии периода Великой Отечественной войны. Мирзо Турсунзаде использует его для выражения высоких патриотических чувств и светлых идей гуманизма. В стихотворениях, посвященных этой теме, воспеты прекрасные, высокие чувства всех матерей, потому что эти чувства вечны, как вечен мир. Они будут существовать, пока существует на земле жизнь.

Теме материнской любви посвящены следующие стихотворения Турсунзаде: «Мать» («Модарам»), «Руки матери» («Дасти модар»), «Сердце матери» («Дили модар»), «Лоза и земля». В стихотворении поэта «Сердце

матери» мать, потерявшая двух сыновей в войне с фашизмом, выступает против войны. Она живет с надеждой на будущее, потому что воспитывает третьего, младшего сына.

Таким образом, в процессе анализа творчества М. Турсунзаде нами выявлено, что во всех вышеуказанных произведениях поэт глубоко раскрывает внутренний мир своего лирического героя – будь то труженик полей, борец за мир и справедливость, неповторимо красивая восточная женщина, - сохранив при этом этнические, ментальные и нравственные особенности народа.

В третьей главе анализированы эпические произведения Мирзо Турсунзаде и кыргызские переводы этих поэм.

В 1960 году был издан сборник тихотворений и поэм М.Турсунзаде “Голос Азии”, в которую была включена и поэма “Хасан арбакеш”. За эту книгу поэт был удостоен Ленинской премии. **Первый параграф последней главы** посвящена именно этой поэме.

В поэме «Хасан-арбакеш» Турсунзаде показал вступление таджикского крестьянства на путь социалистического преобразования деревни, переход от частнособственнического к социалистическому сознанию крестьян [139]. Главный герой – человек, который на своей арбе в далёком 1925 году отвозил подростка Мирзо в Ташкент на учёбу. Через много лет они встречаются. Хасан теперь, оказалось, работает шофёром, он передовик производства.

В прежние времена Хасан был бедняком, имел одного коня-кормильца, которого очень любил и назвал Рахшем в честь богатырского коня Рустама. Он очень похож на героя Тугельбая Сыдыкбекова Ыманбая. В начале коллективизации оба этих персонажа не вступают в колхозы, жалея своих коней. На жизнь Хасан добывает пропитание, используя силу своего коня. Жизнь течёт своим чередом, в кишлаках появляются колхозы, прибывает техника: тракторы, машины. Кыргыз Ыманбай очень удивляется, увидев как трактор пашет землю. А таджик Хасан однажды решил на своём Рахше обогнать автомобиль, но машина оставила их далеко позади, в пыли. Оскорблённый в своих лучших чувствах Хасан начинает постепенно понимать, что нельзя жить вопреки прогрессу, и начинает овладевать профессией шофёра.

В первые годы коллективизации Хасан был молодым, горячим джигитом. Автор мастерски изображает драматизм тяжёлых поисков Хасана, давая типический образ одиночника, который постепенно начинает понимать преимущества коллективного труда.

В поэме кроме Хасана есть ещё несколько персонажей, одна из которых молодая учительница Садаф – символ духовного возрождения восточной женщины в новое время, а доктор Иван Кузмич олицетворяет дружбу народов в годы советской власти.

На основе поэмы “Хасан арбакеч” был снят художественный фильм. Кыргызские читатели знакомятся с этим произведением Мирзо Турсун-заде в переводе С. Эгиналиева.

Второй параграф третьей главы посвящен поэме “Вечный свет” (“Түбөлүк жарык”).

Эта поэма Мирзо Турсун-заде в переводе Народного поэта Кыргызстана Суюнбая Эралиева в 1962 году была включена в сборник “Памир жылдыздары”.

У поэта всегда есть две лампы, которыми освещается его душа. Первая – это сын, который продолжит его имя, вторая – Учитель, наставник, который приобщил его к высокой поэзии. Именно этим двум святым для поэта лампам посвящена поэма.

Первая тема называется “Ожидание” – “Күтүү”. Это как пролог поэмы. Лирический герой очень переживает, ведь должна родить его жена. Волнуясь, он до утра не сомкнул глаз, оно и понятно: сегодня должен появиться на свет его ребёнок, его кровинушка. Только-только наступила весна, начинали цвести сады. Поэт ходит по плодовому саду, который он посадил и вырастил.

Я вас посадил, поливал и растил
И сладость плодов ваших первых вкусил.
Вы снова готовитесь плодоносить,
Чтоб в будущем весны продолжилась нить [96, 352].

Сени менен бирге өткөрүп күз көгүн,
Эң авалкы жемишинди үзгөмүн.
Келди мына дагы гүлдөөр убагың,
Сен толготсоң, мен уктабай чыгамын [161-б.].

Прекрасная параллель! Жена лирического героя вот-вот должна разродиться. И плодовые деревья в саду стоят с набухшими почками, готовясь буйно расцвести. Это закон природы: всё живое и неживое – растения, деревья, животные приносят в урочный час свой приплод. Перевод в целом удался, единственное, что режет слух, вместо слова “бак”, обозначающего плодородное дерево, использовано слово “жыгач” – просто дерево, часто этим словом обозначается сухостой.

В подтеме “Биринчи жолугушуу” – “Первая встреча” лирический герой повествует о своих чувствах, психологических процессах, происходящих в его душе после рождения сына.

Лирический герой набрасывает на плечи белый халат и заходит в роддом, видит с умилением множество новорождённых детей.

Следует отметить, что иногда переводчик использует отдельные слова, руководствуясь только стремлением сохранить рифму.

В подтеме «Экинчи жолугушуу» Мирзо Турсун-заде рассказывает о судьбе основоположника таджикской советской литературы, учителя и наставника всех таджикских писателей и поэтов нового поколения

Садриддине Айни. Конечно, невозможно в коротких поэтических строках нарисовать портрет великого человека. Но он попытался выразить свое почтительное отношение к Учителю.

Переплетение разнообразных эмоций и сокровенных переживаний, за которыми видится многогранность характера, присуще поэме «Дорогая моя» (перевод на русский язык С. Липкина) - одной из самых лиричных поэм в творчестве Мирзо Турсун-заде. Об этой поэме написан **третий параграф третьей главы.**

Поэма была написана в 1959 году. Ее можно назвать поэмой-песней о высоких и светлых чувствах. Свое самое проникновенное произведение поэт посвятил супруге и матери троих своих детей Сабохат Низомитдиновой.

Перевод поэмы был сделан с русского перевода С. Липкина, поскольку переводчик не владел таджикским языком. Примечательно то, что даже название поэмы каждый переводчик переводит совершенно по-разному, отталкиваясь от своего личного восприятия словосочетания «чони ширин». С. Липкин перевел словосочетание «чони ширин» как «дорогая моя». Дословно же словосочетание «чони ширин. Обращение мужа к жене «чони ширин» («дорогая моя») в таджикском языке особенно широко вошло в быт именно после выхода в свет поэмы Мирзо Турсун-заде.

В произведении нет действенного сюжета, хотя есть герои, реальные люди, наделенные подлинными жизненными чертами: жена поэта, его сын Парвиз, его друзья и те, с кем и он встречался на своем пути, - русский поэт Николай Тихонов, пакистанский поэт Ахмад Файз, чернокожий гражданин Анголы, афганский земледелец. Уже одно перечисление персонажей говорит о том, какой широкий круг тем и мыслей вобрала в себя поэма, обращенная к любимой женщине, подруге жизни, матери его детей.

На кыргызский язык поэму переводили два поэта - Санжы Эгиналив и Сүйүнбай Эралиев.

Особо хотелось бы отметить следующие отрывки из перевода поэмы «Дорогая моя», которые точно и ясно демонстрируют мастерство С. Эралиева как переводчика:

Чони ширин, ин қадар қангам макун,
Ин қадар беҳуда дилтангам макун.

Гашта-гашта аз сафар боз омадам,
Боз дар наздат ба парвоз омадам.

Перевод на русский язык:
Дорогая моя, не сердись на меня,
Неповинного мужа напрасно браня.

Колесил, колесил я по шири земной,
И опять я с тобой, я вернулся домой.

Перевод на кыргызский язык:

Ардагым, айыпсыз алганыңа таарынбагын,
Ачууланып, жемелеп сабылбагын.

Айланып, артып чыктым жердин шарын,
Мына эми, кайра үйдө, жаныңдамын.

(Санжы Эгиналиев)

Кейип-кепчип, ачууланба, асылым,
Жок алдында менин эч бир жазыгым.

Мен арытып жүрүп-жүрүп дүйнөнү,
Кайра айланып келдим сага үйдөгү.

(Сүйүнбай Эралиев)

Поскольку произведение посвящено любимой женщине, супруге поэта, поэма начинается с обращения к ней. Мирзо Турсун-заде при этом использует исконно таджикское обращение к любимому человеку «чони ширин», которое дословно переводится как «сладкая душа». С. Липкин перевел словосочетание «чони ширин» как «дорогая моя».

Бе ту дидам гарчи зебо духтарон,
Бе ту бишнидам суруди ошиқон.

Бе ту дар тӯю тамошоҳо шудам,
Бе ту гоҳо булбули гӯё шудам.

Перевод на русский язык:

Без тебя на красавиц глядел я порой,
Без тебя любовался я звездной игрой.

Без тебя оживлялся порой за столом,
Без тебя заливался порой соловьем.

Перевод Сүйүнбая Эралиева:

Кээде сенсиз сулууларды тиктегем,
Тиктегендей жылдыз ойнун бүтпөгөн.

Кээде сенсиз мен олтуруп мейманда,
Сени эстесем ичтен санаа жеймин да. [76, 5-б.]

Большая и чистая любовь, пронесенная сквозь суровые годы испытаний и частые разлуки, - вот главное чувство, пронизывающее все произведение:

Гарчи пур шуд аз сафедӣ мӯи мо.
Гарчи пайдо гашт чин дар рӯи мо,

Орзу бисъёр дорад дил ханӯз,
Чӯши ишқи ёр дорад дил ханӯз.

Перевод на русский язык:
Мы с тобой постарели, морщины видны,
И прибавилось мне и тебе седины.

Но, как прежде, мечтательны наши сердца,
И мечтам нет конца, как любви нет конца.

Перевод С.Эралиева:
Аппак болуп улам чачта карабыз,
Сен экөөбүз карып кетип барабыз.

Анткен менен жүрөктөрдө шык толук,
Калган да жок үмүт, кыял токтолуп. [76, 9-б.]

Поэт снова и снова славит женщину – мать, жену-подругу, неустанную труженицу и верную помощницу. Он воспевает ее всей силой своего большого таланта, ибо знает, какой тяжелой была историческая судьба женщины-таджички. Еще в начале века она была бесправна и не только в семье, а теперь «и основа семьи, и глава». В настоящем она – равноправный член общества, активный, по-государственному мыслящий деятель. Перед нею, как перед всем народом, открыт широкий путь творческих дерзаний и смелых открытий.

Поэма, словно исповедь, в ней слышится и гордость своими делами, и печаль разлук, и радость встреч, и сострадание угнетенным и униженным, и огромная вера в конечное торжество справедливости.

Очевидно, что если бы переводы осуществлялись с оригиналов, то ритмичность, музыкальность, свободный дух стихов Мирзо Турсун-заде были переданы на кыргызском языке более выразительно. Но, несмотря на указанные недостатки, необходимо отметить, что переводчики постарались всесторонне передать оригинальный дух, ритмичность, глубокую содержательность и художественность поэзии Турсун-заде.

Последний – четвёртый – параграф третьей главы посвящен поэме “От Ганга до Кремля” (“Тангадан Кремлге чейин”). Главный герой поэмы, человек по имени Пратап, это действительно существовавшая личность. Когда Мирзо Турсун-заде в 1968 году был в Индии, он специально поехал в Дехарадунду, чтобы разыскать человека, который вместе с двумя друзьями в 1919 году в Кремле встречался с Владимиром Ильичём Лениным. Это был человек, всю свою жизнь посвятивший борьбе за освобождение Индии от колониального гнёта. Проживая с 1915 года в Кабуле, Пратап создал там Временное эмигрантское правительство Свободной Индии. После победы Октябрьской революции в России он приезжает в Москву. Ленин обращается

к нему в большевистском стиле со словом “товарищ”, оказывает ему всяческую моральную поддержку. В 1949 году, когда Индия становится свободной, Пратап становится членом Парламента свободной страны. Вот этим событиям и посвящена поэма Мирзо Турсун-заде “От Ганга до Кремля” [Мирзо Турсун-заде. *Гангдан Кремлге чейин. Поэмалар, ырлар. Орусчадан которгон С. Эгиналиев. Фрунзе: Мектеп. – 1973.*].

Поэма разделена на конкретные темы. Первая из них носит название “Ласковое слово и змею выманит из логова”. Кстати, оно один в один соответствует кыргызскому выражению “Жылуу сөз жыланды ийининен чыгарат”. Здесь выражается мысль о том, что можно без кровопролития, мирным путём переговоров вынудить колонизаторов из страны.

Следующая тема “Фазан и ястреб”. Выстроенное в форме басни, это произведение рассказывает о завоевании Индии англичанами. На фазана, который до сих пор свободно летал и играл в синем небе, вдруг налетел могучий ястреб. От сильного удара фазан упал на землю, но не погиб, а спрятался в камышах. И вот теперь он вынужден жить по большей части на земле, поднимаясь в воздух лишь для коротких перелётов в поисках корма. Вот с какими словами он обращается к хищному ястребу:

Ты вольной жизни свет и благодать
Ни у кого не вправе отнимать.
Ты ради зла свои расправил крылья,
Но сила доброты сильнее насилья [96, 239].

Эти строки на кыргызском переданы точными образными словами.

Сен бирөөнүн жыргалын, эркиндигин
Талашпа, акың да жок, секин жүргүн.
Унутпа! Өмүр үчүн жердин үстү!
Жамандыктан жакшылык, билгин, күчтүү [22-б.].

В разделе “Земля зовёт” Пратап, приходит к Гангу, чтобы поделиться с ним своими мыслями и сомнениями. Именно здесь он высказывает горестную мысль о том, что их отчизну топчет враг, что “На Родине без Родины живём” [96, 240]. И далее выражает свою мечту:

Но пусть живёт живое – для живого,
Пусть не цветёт родное – для чужого [96, 241].

К сожалению, эта чеканная фраза, напоминающая крылатое выражение, оказалась переведённой на кыргызский язык обыденными словами, ничего не дающими ни уму, ни сердцу читателя:

Кантели, тирүүлөр тирүүгө дем берсин.
Жаттын иши жат. Жат колго атым туз өнбөсүн!

Внешняя схожесть перевода с оригиналом не свидетельствует об удаче переводчика, скорее, наоборот. Здесь мы считаем необходимым привести мнение по этому поводу К. Чуковского. “Внешнее сходство с подлинником, – утверждает он, – вовсе не служит свидетельством, что этот перевод доброкачественный ... Бывают переводы, которые поражают своим

необыкновенным сходством с прекрасными подлинниками, но не передают поэтического обаяния подлинников”[110, 85].

Эта поэма была написана в 1968-1970-е годы. В эпилоге Мирзо Турсун-заде вспоминает о своей первой встрече с Пратапом, об их душевной беседе, пишет, что теперь вновь прибыл к нему через четверть века после обретения Индией независимости. Говорит, что привёз Пратапу свою книгу с поэмой, посвященной ему. Что пытался быть объективным, не старался показать его большевиком, вложил в его уста лишь те мысли и слова, которые Пратап высказал во время первой их встречи.

Неустанный борец за свободу Индии, Пратап, который был готов ездить по всему миру в поисках союзников, который добрался до самой Москвы и встречался с Лениным, сейчас оказался одиноким человеком без семьи и детей. Жил он в обычном небольшом домике со скромной обстановкой.

Можно отметить, что поэма Мирзо Турсун-заде “От Ганга до Кремля” с таджикского на русский язык весьма удачно переведена С. Липкиным. На таком же высоком уровне уже на кыргызский язык поэму эту перевёл поэт и литературовед С. Эгиналиев

В Заключении представлены основные выводы исследования:

- таджики и кыргызы с древних времен не только жили и трудились бок о бок на единой земле, но и были хорошо знакомы с фольклором друг друга, передавали чувства любви и дружбы в песнях, поэмах. В советскую эпоху культурные связи таджикского и кыргызского народов приобрели небывалый размах. Учитывая поставленные цели и задачи, в процессе работы с максимальной полнотой представлен корпус научных исследований, связанных с изучением различных аспектов взаимосвязей таджикской и кыргызской литератур;

- предпринята попытка определить типологические принципы и характерные особенности поэтического перевода на кыргызский язык произведений значительного таджикского писателя Мирзо Турсун-заде;

- изучение проблемы проходило посредством исследования как отдельных источников, так и достаточно широких тенденций литературного развития, знакомства с закономерностями, связанными с интеграцией литературных процессов в русле культурных и творческих взаимосвязей между республиками Советского Союза. Нами отмечено, что вопросы взаимосвязей и взаимообогащения литератур привлекали внимание многих видных деятелей литературы;

- переводной процесс в этом ареале включен в исторические контексты. Так, произведения Мирзо Турсун-заде и особенно его стихи из цикла “Индийская баллада” на кыргызский язык впервые переводились Т. Уметалиевым и К. Акаевым. В 1954 году эти переводы увидели свет в сборнике «Достук закону» (“Закон дружбы”). Переводы же С. Эгиналиева и С. Эралиева, представленные в книге «Гангдан Кремлге чейин» (1973), в целом выполнены на достаточно высоком уровне и могут считаться образцом

реалистического перевода. Так, С. Эгиналиев дает нам примеры такого подхода: он очень глубоко воспринимает мысль автора оригинала и бережно пытается передать её средствами своего языка. Справедливости ради, следует отметить, что и здесь можно найти неудачные строки, но они не могут существенно снизить впечатление от перевода. Тем не менее, обобщая вышесказанное, считаем необходимым отметить, что переводы произведений Мирзо Турсун-заде на кыргызский язык, несмотря на ряд очевидных недостатков, можно считать одним из заметных достижений в культурной жизни Кыргызстана тех лет;

- ввиду малоизученности данной исследовательской проблемы существует необходимость в дальнейших научных изысканиях, результаты которых позволили бы расширить и углубить представления о факторах, способствующих углублению взаимной связи таджикской и кыргызской литератур.

Основное содержание диссертации отражено в следующих научных публикациях автора:

1. Чотикеева, К.Ш. Принципы художественного перевода [Текст] /К.Ш.Чотикеева// Вестник Кыргызско-российского славянского университета. – Бишкек. – 2015. – № 6. – том 15. – с.190-194. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24112658>

2. Чотикеева, К.Ш. Историческая взаимосвязь таджикско-кыргызской литературы [Текст] /К.Ш.Чотикеева// Вестник Кыргызско-российского славянского университета. – Бишкек. – 2015. – № 6. – том 15. – с.194-197. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24112659>

3. Чотикеева, К.Ш. Стихотворения Мирзо Турсун-заде на кыргызском языке (на примере «Висячий сад», «Западный гость», «Шляпа профессора Ахвледианы») [Текст]/К.Ш.Чотикеева// Вестник Таджикского педагогического университета имени Садриддина Айни. – Душанбе. – 2015. – № 6 (67). – ст.176 – 180. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26288738>

4. Чотикеева, К.Ш. Таджикско-кыргызские литературные связи (на примере творчества Мирзо Турсун-заде) Монография [Текст] /К.Ш.Чотикеева// ОсОО “Полиграф-ресурс”. – Бишкек. – 2015. – 140 с. (9,4 б/т).

5. Чотикеева, К.Ш. «Хасан арабакеш» – «Хасан арабакеш»[Текст] /К.Ш.Чотикеева// “Айтматов окуулары – 2016” Эл аралык илимий-практикалык конференциянын материалдары. – Бишкек. – 2016. – 466 – 472-бб.

6. Чотикеева, К.Ш. Патриотические стихотворения Мирзо Турсун-заде на кыргызском языке [Текст] /К.Ш.Чотикеева// “Экономика и социум” Нижний-Новгород. – 2017. – №1 (32). – стр. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29011604>

7. Чотикеева, К.Ш. Публицистика Мирзо Турсун-заде на кыргызском языке [Текст] /К.Ш.Чотикеева// “Теория и практика современной науки. Международный научно-практический журнал. – Екатеринбург. – 2017. – № 1 (19). – стр. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29011604>

8. Чотикеева, К.Ш. Лирозпическое произведение Мирзо Турсун-заде “Дорогая моя” – “Асылкечим” в переводе таджикского на кыргызский язык [Текст] /К.Ш.Чотикеева// Вестник Ошского Государственного университета. Специальный выпуск. – 2017. – стр 240-243.

РЕЗЮМЕ

диссертации Чотикеевой Канышай Шариповны «Таджикско-кыргызские литературные связи (на примере творчества Мирзо Турсун-заде) на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература стран нового зарубежья.

Ключевые слова: автобиографизм, взаимодействия литературные, межлитературные связи, новый герой, перевод, поэзия, поэма, реализм, сопоставление, фольклор, художественная система.

Предмет исследования – кыргызская и таджикская поэзия в контексте межлитературных взаимодействий народов Центральной Азии в XX в.

Объект исследования – эволюция кыргызско-таджикских литературных взаимосвязей, на примере творчества крупнейшего таджикского писателя – поэта, прозаика и публициста Мирзо Турсун-заде.

Цель исследования – установление характера, закономерностей и историко-культурной роли взаимодействий кыргызской и таджикской литератур, порождающей роли перевода на кыргызский язык произведений М. Турсун-заде и культурного взаимообогащения национальных литературных процессов.

Методы исследования апробированы в научном литературоведении: историко-типологический анализ индивидуальной художественной системы, теоретический анализ значения творческого итога, исследование художественного творчества как синтеза поэтической и переводческой практики в контексте понимания национальной художественной целостности.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые в сопоставительном плане таджикская и кыргызская литературы подвергаются историко-культурному анализу в сфере взаимовлияния обеих литератур.

Практическая и теоретическая значимость исследования заключаются в возможности использования результатов диссертации в научном литературоведении, в вузовском академическом процессе – в чтении базовых и специальных курсов по истории литератур народов Азии, по теории межкультурных коммуникации, культурологии, теории и практике художественного перевода, истории таджикской и кыргызской литератур.

Чотикеева Канышай Шариповнанын “Тажик-кыргыз адабий байланыштары (Мирзо Турсун-заденин чыгармачылыгынын мисалында)” деген темадагы 10.01.03 – чет элдер адабияты (тажик адабияты) адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациянын

РЕЗЮМЕСИ

Түйүндүү сөздөр: адабият таануу, автобиографиялык чыгарма, боордош элдер адабияты, жаңы каарман, көркөм котормо, көркөм метод, көркөм образ, пейзаж, поэзия, поэма, прототип, реализм, салыштыруу, социалисттик, фольклор

Изилдөөнүн объектиси: тажик-кыргыз адабий байланыштарынын эволюциясы, залкар акын Мирзо Турсун-заденин чыгармаларынын кыргыз тилине которулушу. Алардагы алгылыктуу жана кенемте жактар.

Изилдөөнүн максаты жана милдеттери: Кыргыз-тажик адабий байланыштарын ачып көрсөтүү, Мирзо Турсун-заденин классикалык ыр, поэмаларынын кыргыз тилине которулушунун сапат-денгээлин ачып берүү, эки элдин адабий процессине тийгизген таасири менен алган ордун аныктоо иштин негизги максаты болуп эсептелет.

Изилдөөнүн материалы: тажик-кыргыз адабий байланыштары жана Мирзо Турсун-заденин чыгармаларынын кыргыз тилине которулушу.

Изилдөөнүн ыкмалары: Иште адабияттаануу илиминдеги жетишкендиктерге таянуу менен изилдөөнүн тарыхый-салыштырма, салыштырма-типологиялык, диахрондук жана синхрондук ыкмалары колдонулду.

Изилдөөнүн натыйжалары жана илимий жаңылыгы: Кыргыз-тажик адабий байланыштарын, улуу акын Мирзо Турсун-заденин ыр, поэмаларынын кыргызча таржымаланышын талдоо жана баалоо аркылуу эки элдин маданий алака-катышына, тажик элинин улуу акыны жашап, эмгектенген доорго (1920 – 1970-жж.), акындын адабий-эстетикалык мүдөө, талаптары иллюстаривдүү негизде алынып, объективдүү баа берилди; М.Турсун-заденин чыгармаларына жана алардын кыргызча котормолоруна бүгүнкү күндүн талабынан талдоо жүргүзүлдү.

Колдонуу чөйрөсү жана практикалык мааниси: Изилдөөнүн жыйынтыктары жагорку окуу жайларынын филология факультеттенде окутулуучу “Чыгыш классикалык адабияты”, “Боордук Азия өлкөлөрүнүн адабияты”, “Котормонун тарыхы”, “Котормонун теориясы жана практикасы” боюнча курстук лекцияларды өткөрүүдө кошумча материал катары пайдаланылат.

Chotikeeva Kanyshai Sharipovna's dissertation entitled «Kyrgyz-Tajik literary relations» (Mirzo Tursun-zade and Kyrgyz literature) in the specialty **10.01.03** foreign literature of neighboring countries submitted for a candidate of Philological sciences degree

RESUME

Areas and ways of practical use of research: the outcomes of research can be used in teaching students at the Faculty of Philology as supplement to professional disciplines such as: «Classical Oriental literature», «Literature of Central Asian countries», «History of translation», «Theory and practice of translation».

Key words: study of literature, folklore, realism, socialist realism, poetry, poem, artistic translation, comparison, artistic method, new character, autobiographical work, prototype, literature of a neighboring country, artistic image, landscape.

Material under research: Kyrgyz-Tajik literary relations, translations of Mirzo Tursun-zade's poetry into Kyrgyz

Methods of research: based upon achievements of contemporary study of literature, the comparative historical, comparative-typological, diachronic and synchronic methods are used in the research.

Object of research: evolution of Kyrgyz-Tajik literary relations, translation of Mirzo Tursun-zade's poetry into Kyrgyz. Gains and inadequacies of translated poems into Kyrgyz.

Outcomes and novelty of research: to analyze the ways of translation of great Tajik poet Mirzo Tursun-zade's poetry into Kyrgyz and to objectively evaluate the Kyrgyz-Tajik intercultural relations, the years that the poet lived in (1920-1970), as well as his literary-aesthetic features and depicted illustratively other literary needs that are used in his poetry. Literary heritage of Mirzo Tursun-zade and translation of his poetry into Kyrgyz are viewed in the research through modern literary criticism.

Goals and aims of research: to reveal the Kyrgyz-Tajik literary relations, to research the quality and level of translated poetry of Mirzo Tursun-zade from Tajik into Kyrgyz, as well as identify the place and influence of the Tajik poetry on the literary process of the Kyrgyz and Tajiks.